



我要珍藏



普希金 著

普希金童话

图/阿特莉娜·卡诺

译/王 颐



希望出版社
HOPE PUBLISHING HOUSE

普希金 著

普希金童话

Pushkin Fairy Tale



图 / 阿特莉娜·卡诺

译 / 王 颐

 希望出版社
HOPE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

普希金童话 / (俄罗斯) 普希金著 ; 王颀译. —太原 :
希望出版社, 2008.9

ISBN 978-7-5379-4231-7

I. 普… II. ①普…②王… III. 童话—作品集—
俄罗斯—近代 IV.I 512.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 135469 号

著作权合同登记号 : 04-2004-018

Illustrations copyright ©Arlina Cavo, 1998

我要珍藏



书 名 : 普希金童话
作 者 : 普希金
绘 者 : 阿特莉娜·卡诺
译 者 : 王 颀
出 版 人 : 梁 萍
项目策划 : 王 琦
田俊萍
责任编辑 : 张 蕴
复 审 : 武志娟
终 审 : 陈 炜
装帧设计 : 王 蕾
责任印制 : 刘一新

出版发行 : 希望出版社
地 址 : 太原市建设南路 15 号
邮 编 : 030012
电 话 : 0351-4156603
印 刷 : 山西省美术印刷厂
经 销 : 新华书店
开 本 : 889 × 1194 1/16
印 张 : 4
版 次 : 2008 年 9 月第 1 版
2008 年 9 月第 1 次印刷
标准书号 : ISBN 978-7-5379-4231-7
定 价 : 16.80 元

若有印装质量问题, 请与印刷厂联系调换。

联系电话 0351-7040879

版权所有 侵权必究

目录

公主和七兄弟	6
金鸡	20
贪小便宜的牧师	35
沙皇沙尔坦	44
渔夫和金鱼	57



作家介绍

普希金

俄罗斯最伟大的诗人普希金，1799年生于莫斯科。中学时，普希金就开始写诗，并与其他爱好文艺的同学组织文学社。15岁时，他所作的《致师友》一诗就刊载于《欧洲通报》。16岁时，他在中学升级考试中，当众朗诵自己作的诗《皇村回忆》，其才华马上震惊四座，并深得大诗人杰尔若文的赞许。

普希金一生著作颇多，包括新浪漫主义风格的《罗斯朗与露德米拉》、戏剧诗《强盗兄弟》、历史悲剧《波里斯戈都诺夫》、重要杰作《尤金奥尼金》，以及一些短篇小说、诗集和故事集。其中《罗斯朗与露德米拉》《波里斯戈都诺夫》《尤金奥尼金》等还曾被改写成歌剧。

普希金精确、简洁、优美的文体的确为人所称道，但他最伟大之处，乃是他作品中所反映出的俄罗斯精神及俄国人民的声音。他常勇敢地以诗文谴责俄罗斯专制政府及官僚体制，并表达对自由的追求。1817年，普希金创作革命诗歌《自由颂》表达精神独立和政治自由主张，因而遭沙皇迫害，充军到南俄。1824年，他又因一些充满无神论思想、主张政治改革的信件，遭到免职和流放。虽然一生坎坷，但他仍不放弃以文学反抗政治。他对俄国下层阶级社会悲惨生活的描述，更开启了19世纪批判性写实主义的先河。正因为这些革命性的创举，俄国人尊他为“俄国文学之父”。

画家介绍

阿特莉娜·卡诺

你一定很难想象，一位原来主修文学和哲学的大学生，会成为日后儿童绘本的插画家！阿特莉娜对绘画浓厚的兴趣和天赋的本能，最终仍呼唤她走上艺术创作的道路。

出生于意大利的阿特莉娜，自大学毕业后，便在欧洲插画学院和米莱卡通插画学校学习艺术创作的各门学科。她的作品几乎试遍了各种创作技法，在各国间的展览不断；在儿童绘本的插画上，则别有一种清新的纯真的风味。

尽管插画是为小朋友而画，阿特莉娜在诠释普希金的故事时，却不希望只是把故事画得可爱、讨人喜欢。因此，她特别按照故事的主题——爱、战争、死亡、魔法、奇迹等，用不同的风格来表现这五个故事。于是，在幽默逗趣的《贪小便宜的牧师》中，我们看到的每一张脸，都有那么滑稽好笑的表情；在《金鸡》里，战争的惨烈与悲剧的结局以超现实的手法描绘，格外触目惊心；而在《渔夫和金鱼》里，则用渔夫渔妇鲜活生动的表情，对应着海水的波浪和漩涡——也就等于是有魔法的金鱼的情绪。表面上看似稚拙如出自孩子之手的画面，其实构图和色彩都存有复杂的暗示和用意，每一个细节的安排都和故事情节紧密呼应。阿特莉娜希望她的画能让孩子们充分享受到“发现”与“思考”的乐趣。



gōng zhǔ hé qī xiōng dì

公主和七兄弟

zài hěn jiǔ hěn jiǔ yǐ qián é luó sī yǒu yí gè shā huáng é luó sī rén dōu chēng tā men de
在很久很久以前，俄罗斯有一个沙皇（俄罗斯人都称他们的
guó wáng wéi shā huáng zài tā chū zhēng dǎ zhàng shí huáng hòu shēng xià yí gè nǚ ér hòu biàn sǐ
国王为“沙皇”），在他出征打仗时，皇后生下一个女儿后便死
le suǒ yǐ shā huáng yòu qū le yí gè qī zǐ zhè ge xīn huáng hòu yòu xiōng yòu ào màn shàn du ér
了，所以沙皇又娶了一个妻子。这个新皇后又凶又傲慢、嫉妒而
qiè ài mù xū róng tā yǒu yí miàn zhǐ shuō shí huà de xiǎo jìng zi tā cháng cháng wèn jìng zi jìng
且爱慕虚荣。她有一面只说实话的小镜子，她常常问镜子：“镜
zi ya jìng zi shéi shì shì shàng zuì měi de rén měi cì jìng zi dōu huì shuō huáng hòu ya wǒ de
子呀镜子！谁是世上最美的人？”每次镜子都会说：“皇后呀我的
péng you gào su nín shí huà piào liang de rén bìng bù shǎo jiàn kě shì méi yǒu rén néng bǐ de shàng
朋友，告诉您实话，漂亮的人并不少见，可是没有人能比得上
nín huáng hòu měi cì tīng le dōu hǎo gāo xìng
您！”皇后每次听了都好高兴。

shā huáng de nǚ ér jiàn jiàn zhǎng dà chéng wéi yí gè wēn róu ér měi lì de gōng zhǔ tā de
沙皇的女儿渐渐长大，成为一个温柔而美丽的公主。她的
pí fū xiàng xuě yí yàng bái wū hēi de cháng fà yǒu rú wú yè de qīng quán gōng zhǔ zài zhòng duō de
皮肤像雪一样白，乌黑的长发有如午夜的清泉。公主在众多的
qiú hūn zhě zhōng xuǎn zé le yē xī léi wáng zǐ quán guó shàng xià dōu huān huān
求婚者中，选择了耶西雷王子，全国上下都欢欢
xǐ xǐ de chóu bèi hūn lǐ
喜喜地筹备婚礼。

jiù zài hūn lǐ de qián yí yè huáng hòu ná qǐ jìng zi wèn
就在婚礼的前一夜，皇后拿起镜子问：

jìng zi ya jìng zi shéi shì shì shàng zuì měi de rén
“镜子呀镜子！谁是世上最美的人？”

jié guǒ jìng zi de huí dá bù yí yàng le huáng hòu ya wǒ de
结果镜子的回答不一样了：“皇后呀我的
péng you wǒ bì xū lǎo shí shuō zuì měi de rén shì gōng zhǔ
朋友！我必须老实说，最美的人是公主。”

huáng hòu bù gǎn xiāng xìn yòu wèn le yí cì jìng zi hái shì
皇后不敢相信，又问了一次，镜子还是
shuō chū tóng yàng de dá àn
说出同样的答案。





huáng hòu yí qì zhī xià bǎ jìng zi shuāi dào guì zi lǐ tā qì de měng duò jiǎo pāi zhuō zi

皇后一气之下，把镜子摔到柜子里。她气得猛跺脚、拍桌子，

hái mìng lìng tā de nǚ shì wú yā bǎ gōng zhǔ dài dào sēn lín lǐ bǎ tā cóng tóu dào jiǎo jǐn jǐn de bāng

还命令她的女侍乌鸦把公主带到森林里，把她从头到脚紧紧地绑

zài shù shàng xiǎng ràng yě shòu chī diào tā

在树上，想让野兽吃掉她。



wū yā bǎ gōng zhǔ piàn dào le sēn lín lǐ tā men yuè zǒu yuè yuǎn gōng zhǔ yuè lái yuè hài pà

乌鸦把公主骗到了森林里，她们越走越远，公主越来越害怕。

nǐ wèi shén me dài wǒ lái zhè lǐ wū yā jiù bǎ huáng hòu de shì shuō le chū lái gōng zhǔ dà chī

“你为什么带我来这里？”乌鸦就把皇后的事说了出来。公主大吃

yī jīng tā kěn qiú wū yā bú yào bǎ wǒ bāng qī lái ràng wǒ liú zài zhè lǐ ba yǐ hòu wǒ

一惊，她恳求乌鸦：“不要把我绑起来，让我留在这里吧！以后我

yí dìng huì bào dá nǐ de

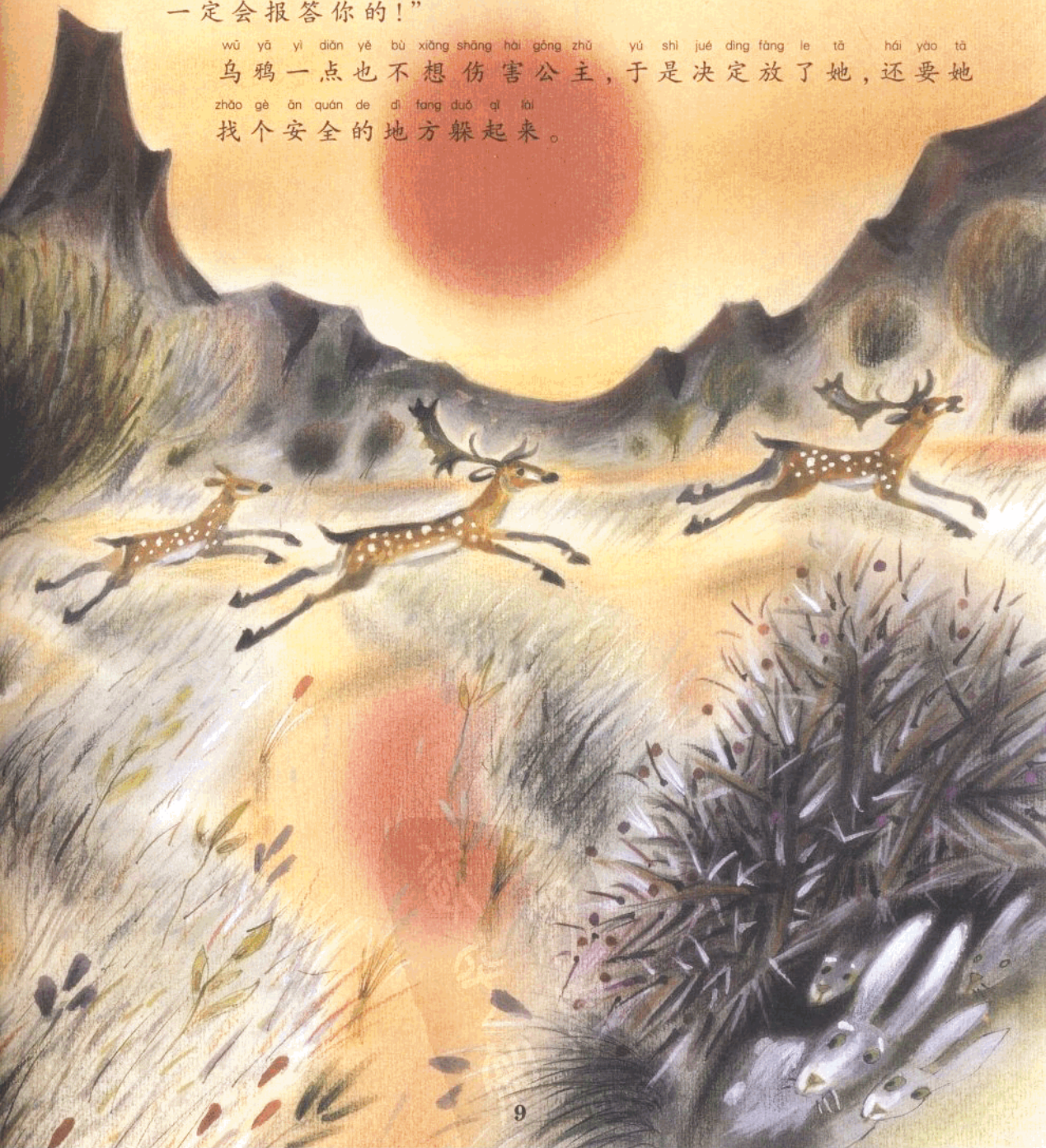
一定会报答你的！”

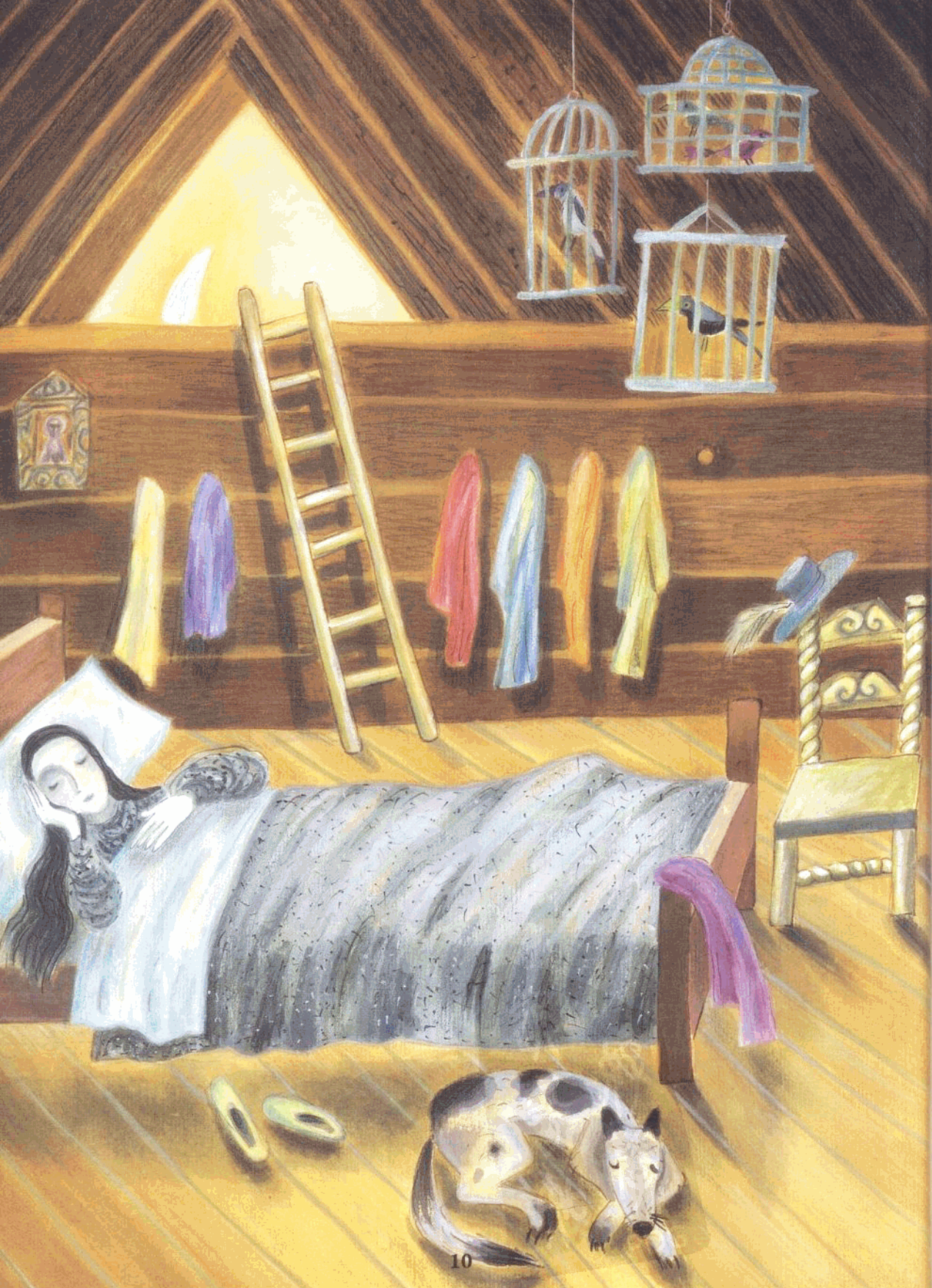
wū yā yì diǎn yě bù xiǎng shāng hài gōng zhǔ yú shì jué dìng fàng le tā hái yào tā

乌鸦一点也不想伤害公主，于是决定放了她，还要她

zhǎo gè ān quán de dì fang duǒ qǐ lái

找个安全的地方躲起来。





gōng zhǔ zài máo mì de shù lín lǐ yì zhí pǎo zhe zhōng yú pǎo dào yí kuài píng dì shàng nà lǐ
公主在茂密的树林里一直跑着，终于跑到一块平地上。那里
yǒu jiān wū zi yì zhī gǒu pǎo chū lái duì zhe gōng zhǔ zuǒ xiū xiū yòu wén wén rán hòu yǒu shàn de
有间屋子，一只狗跑出来，对着公主左嗅嗅右闻闻，然后友善地
dài tā lái dào wū qián wū zi de mén chāng kāi zhe gōng zhǔ yú shì zǒu le jìn qù wū zi lì yǒu
带她来到屋前。屋子的门敞开着，公主于是走了进去。屋子里有
wēn nuǎn de lú huǒ hé róu ruǎn de máo tǎn kě shì yì gè rén dōu méi yǒu tā lì kè jiù kāi shǐ dòng
温暖的炉火和柔软的毛毯，可是一个人都没有。她立刻就开始动
shǒu tuō dì bǎn xǐ wǎn pán tián mǎn bì lú de chái huǒ yì zuò wán jiù lèi
手拖地板、洗碗盘、添满壁炉的柴火，一做完就累
de shuì zháo le shuì le yí huì er gōng zhǔ bèi mǎ tí shēng jiǎo
得睡着了。睡了一会儿，公主被马蹄声、脚
bù shēng hé dāo jiàn pèng zhuàng shēng chǎo xǐng wū zi lì jìn
步声和刀剑碰撞声吵醒。屋子里进
lái le qī gè liú dà hú zǐ de nián qīng rén
来了七个留大胡子的年轻人。

dì yī gè nián qīng rén shuō huà le
第一个年轻人说话了：

kàn nà shéi bǎ jiā lǐ shōu shì
“看哪！谁把家里收拾

de zhè me hǎo chū lái
得这么好？出来

ba bù guǎn nǐ shì
吧！不管你是

shéi wǒ men dōu hěn
谁，我们都很

huān yíng nǐ
欢迎你！”

gōng zhǔ tīng le gǎn
公主听了赶

jìn qǐ shēn xiàng zhè qī gè
紧起身向这七个

qí shì jū gōng dī shēng xiàng tā
骑士鞠躬，低声向他

mén jiě shì tā lái dào wū lǐ de yuán
们解释她来到屋里的原

yīn qī gè nián qīng rén hěn gāo xìng de shōu
因。七个年轻人很高兴地收

liú le tā
留了她。



yǒu yì tiān huáng gōng lǐ de huáng hòu yòu ná qǐ jǐng zi wèn le nà ge lǎo wèn tí jǐng zi huí
有一天，皇宫里的皇后又拿起镜子问了那个老问题，镜子回
dá huáng hòu ya huáng hòu wǒ bì xū shuō shí huà nín de měi lì jǔ shì wú shuāng kě shì sēn lín
答：“皇后呀皇后！我必须说实话，您的美丽举世无双，可是森林
lǐ yǒu gè gū niang tā de měi lì chāo guò le nín
里有个姑娘，她的美丽超过了您！”

huáng hòu qì huài le tā bī nǚ shì wú yā shuō chū shí qing hòu jiù yòu xiǎng chū le yí gè hài
皇后气坏了，她逼女侍乌鸦说出实情后，就想出了一个害
rén de guǐ jì
人的诡计。

yì tiān huāng hūn yí gè qí gài pó po chū xiàn zài sēn lín lǐ de xiǎo wū qián xiǎo gǒu duì zhe
一天黄昏，一个乞丐婆婆出现在森林里的小屋前，小狗对着
lǎo pó po yì zhí gāo shēng jiào zhe gōng zhǔ kàn dào le duì lǎo pó po shuō bú yào pà wǒ bǎ
老婆婆一直高声叫着。公主看到了，对老婆婆说：“不要怕！我把
xiǎo gǒu jiào jìn lái zài ná diǎn dōng xī gěi nǐ chī
小狗叫进来，再拿点东西给你吃。”

lǎo pó po shuō zhēn shì gè hǎo xīn cháng de gū niang kě shì zhè zhī gǒu zhēn huài hái bù fàng
老婆婆说：“真是个好心肠的姑娘！可是这只狗真坏，还不放

guò wǒ guǒ rán xiǎo gǒu bèi máo zhí shù pīn
过我。”果然小狗背毛直竖，拼

mìng dǎng zài gōng zhǔ hé lǎo pó po zhōng jiān gōng
命挡在公主和老婆婆中间。公

zhǔ jué de qí guài yīn wéi zhè zhī gǒu cóng lái dōu
主觉得奇怪，因为这只狗从来都

bú huì zhè yàng tā ná chū gāng gāng cái kǎo hǎo de miàn
不会这样。她拿出刚刚才烤好的面

bāo gěi lǎo pó po chī lǎo pó po shōu xià hòu sòng gěi
包给老婆婆吃，老婆婆收下后，送给

gōng zhǔ yí gè yòu dà yòu yuán de píng guǒ rán hòu jiù zǒu le
公主一个又大又圆的苹果，然后就走了。

kàn zhe zhè lǐng rén chuí xián de píng guǒ gōng zhǔ rěn bú zhù yǎo le
看着这令人垂涎的苹果，公主忍不住咬了

yì kǒu jié guǒ tā lì kè jiù tíng zhǐ le hū xī dǎo zài le
一口，结果她立刻就停止了呼吸，倒在了

dì shàng yí dòng yě bù dòng
地上一动也不动。







qī xiōng dì chū wài dǎ liè huí lái , fā xiàn zài mén wài de xiǎo gǒu fēi cháng bù ān 。 tā men jìn
七兄弟出外打猎回来，发现在门外的小狗非常不安。他们进
mén shí , xiǎo gǒu yīn wèi dān xīn zhǔ rén huì zài chī dào dú píng guǒ , jiù yì kǒu tūn xià píng guǒ , dǎo dì
门时，小狗因为担心主人会再吃到毒苹果，就一口吞下苹果，倒地
sǐ le 。
死了。

qī xiōng dì hái bù jí shāng xīn , jiù fā xiàn le gèng ràng tā men xīn suì de shì qing : yuán lái
七兄弟还来不及伤心，就发现了更让他们心碎的事情：原来
tā men zuì qīn ài de mèi mei yǐ jīng dǎo zài dì shàng méi yǒu le hū xī ! bēi shāng de qī xiōng dì zhǐ
他们最亲爱的妹妹已经倒在地上没有了呼吸！悲伤的七兄弟只
hǎo wèi gōng zhǔ chuān shàng zuì hǎo de yī fu , zhǔn bèi jiāng tā mái zàng 。 kě shì qī xiōng dì fā xiàn gōng
好为公主穿上最好的衣服，准备将她埋葬。可是七兄弟发现公
zhǔ suī rán yǐ jīng bù zài hū xī , liǎn shàng què hái yǒu yì sī sī hóng rùn , yú shì tā men yòu děng le
主虽然已经不再呼吸，脸上却还有一丝丝红润，于是他们又等了
sān tiān , dàn gōng zhǔ hái shì yì dòng yě bù dòng , qī xiōng dì zhǐ hǎo jiāng gōng zhǔ fàng jìn yì gè shuǐ jīng
三天，但公主还是一动也不动，七兄弟只好将公主放进一个水晶
guān cái , rán hòu bǎ guān cái tái dào shān shàng
棺材，然后把棺材抬到山上

de yì gè dòng xué li , yòng lián
的一个洞穴里，用链
zi jiāng guān cái xuān diào zài liú
子将棺材悬吊在六
gēn zhǔ zì shàng , ràng gōng zhǔ xiàng
根柱子上，让公主像
shuì zài yáo lán lǐ yí yàng ān xī 。
睡在摇篮里一样安息。

cóng nà tiān qǐ , zhǐ yào gōng
从那天起，只要宫
lǐ de huáng hòu ná qǐ jìng zi ,
里的皇后拿起镜子，
wèn qǐ nà ge lǎo wèn tí , jìng zi
问起那个老问题，镜子
zǒng shì huí dá : huáng hòu ya wǒ
总是回答：“皇后呀我
de péng you , wǒ bì xū shuō shí huà ,
的朋友！我必须说实话，
quán shì jiè méi yǒu rén néng bǐ de shàng
全世界没有人能比得上
nín , nín shì zuì zuì měi lì de rén 。 ”
您，您是最最美丽的人。”



yē xī léi wáng zǐ hòu lái zěn me yàng le ne tā tīng dào gōng zhǔ shī zōng de xiǎo xī biàn
耶西雷王子后来怎么样了呢？他听到公主失踪的消息，便
qí zhe mǎ zǒu biàn le měi yī cùn tǔ dì xún zhǎo gōng zhǔ de zōng yǐng tā qù xiàng tài yáng qiú
骑着马走遍了每一寸土地，寻找公主的踪影。他去向太阳求
jiù yě wèn le yuè liang yuè liang jiàn yì wáng zǐ qù wèn fēng yú shì wáng zǐ lì kè qù zhǎo fēng
救，也问了月亮。月亮建议“王子去问风，于是王子立刻去找风。

fēng duì tā shuō nǐ yán zhe xiǎo xī zǒu dào yī zuò gāo sǎng de shān fēng shān lǐ yǒu
风对他说：“你沿着小溪，走到一座高耸的山峰。山里有
gè dòng xué nǐ xīn ài de xīn niáng jiù tāng zài nà lǐ
个洞穴，你心爱的新娘就躺在那里。”

wáng zǐ tīng le lì kè mǎ bù tíng tí de gǎn qù tā zǒu guò píng yuán
王子听了立刻马不停蹄地赶去。他走过平原，
pān shàng gāo shān zuì hòu zhōng yú zhǎo dào le dòng xué kàn dào guān
攀上高山，最后终于找到了洞穴，看到棺
cái lǐ guǒ rán tāng zhe tā de gōng zhǔ
材里果然躺着他的公主。

